

CORSO DI STUDIO LM-84 Scienze storiche e sociali

ANNO ACCADEMICO 2024-2025

DENOMINAZIONE DELL'INSEGNAMENTO Lingua e Traduzione francese - French Language and Translation – 6 cfu

Principali informazioni sull'insegnamento	
Anno di corso	Il anno
Periodo di erogazione	Secondo semestre (dal 24 febbraio 2025 al 16 maggio 2025)
Crediti formativi universitari (CFU/ETCS):	6
SSD	L-LIN/04 Lingua e traduzione francese
Lingua di erogazione	Italiano e francese
Modalità di frequenza	La frequenza è normata dal Regolamento Didattico della coorte di riferimento.

Docente	
Nome e cognome	Teresa Lussone
Indirizzo mail	teresa.lussone@uniba.it
Telefono	0805714127
Sede	Dipartimento di Ricerca e Innovazione Umanistica Ateneo - I piano (ingresso da via Crisanzio), stanza n° 39.
Sede virtuale	Classe Teams: https://shorturl.at/DGy69
Ricevimento	Mercoledì e giovedì dalle 12 alle 14.

Organizzazione della didattica			
Ore			
Totali	Didattica frontale	Pratica (laboratorio, esercitazioni, altro)	Studio individuale
150	42		108
CFU/ETCS			
6			

Obiettivi formativi	Il corso intende fornire agli studenti gli strumenti linguistici e di analisi del testo essenziali per la comprensione e la traduzione di testi letterari, oltre a nozioni storiche e teoriche sulla pratica della traduzione letteraria in tutte le sue possibili declinazioni.
Prerequisiti	Trattandosi di un esame del primo anno non vi sono prerequisiti specifici differenti da quelli richiesti per l'accesso al corso di laurea. Non è richiesta una conoscenza preliminare della lingua francese, tuttavia gli studenti che non hanno mai studiato francese sono invitati a frequentare il Laboratorio di lingua francese.

Metodi didattici	Lezioni frontali e traduzione collaborativa, per la quale si richiede la partecipazione attiva degli studenti. Durante le lezioni frontali saranno fornite le nozioni fondamentali relative alla pratica della traduzione, mentre l'attività di
-------------------------	---

	traduzione collaborativa va intesa come un laboratorio di analisi del testo letterario finalizzato ad applicare le conoscenze acquisite e a stimolare il pensiero critico.
Risultati di apprendimento previsti DD1 Conoscenza e capacità di comprensione DD2 Conoscenza e capacità di comprensione applicate DD3-5 Competenze trasversali	<p>DD 1 – <i>Conoscenza e capacità di comprensione</i>: Conoscenza delle principali strutture sintattiche e grammaticali della lingua francese; Conoscenza delle tappe fondamentali della storia della traduzione; Conoscenza dei principali procedimenti traduttivi; Conoscenza di alcuni principi base della traduttologia e della critica della traduzione.</p> <p>DD 2 – <i>Conoscenza e capacità di comprensione applicate</i>: Saper tradurre testi letterari in lingua francese di media difficoltà; Saper applicare in modo appropriato le diverse strategie traduttive.</p> <p>DD 3 – <i>Capacità critiche e di giudizio</i>: Saper condurre una critica alla traduzione secondo quanto delineato da Berman.</p> <p>DD 4 – <i>Abilità comunicative</i>: Saper commentare con chiarezza ed efficacia un testo letterario e la sua traduzione.</p> <p>DD 5 – <i>Capacità di apprendere in modo autonomo</i>: Saper utilizzare con efficacia strumenti linguistici anche multimediali; Saper utilizzare il materiale bibliografico consigliato e aver acquisito gli strumenti di base per avviare una ricerca linguistico-letteraria.</p>
Contenuti di insegnamento (Programma)	<p>Programma:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Storia della traduzione (la traduzione nell'antichità; la traduzione nel Medioevo; la traduzione nel Rinascimento; il Classicismo; la traduzione nell'età romantica; la traduzione nel mondo moderno; la traduzione contemporanea). - I problemi teorici della traduzione; - La figura del traduttore; - Alcuni procedimenti traduttivi; - Le «tendenze deformanti»; - La critica della traduzione; - La «ritraduzione»; - L'etica della traduzione; - Traduzione collaborativa di alcuni testi letterari del Novecento (antologia a cura della docente).
Testi di riferimento	<p>Emilio Mattioli, <i>Il problema del tradurre (1965-2005)</i>, a cura di Antonio Lavieri, Mucchi editore, Modena 2017.</p> <p>Antoine Berman, <i>La traduzione e la lettera o l'albergo nella lontananza</i>, traduzione italiana di Gino Giacometti, Quodlibet, Macerata, 2022 (capitoli: <i>L'analitica della traduzione e la sistematica della deformazione</i>; <i>L'etica della traduzione</i>).</p> <p>Antologia di testi da tradurre a cura della docente.</p>
Note ai testi di riferimento	<p>Materiale didattico aggiuntivo: Dizionari consigliati: Petit Robert; Petit Littré; Petit Larousse; DIF Paravia/Le Robert-Signorelli.</p> <p>Dizionario monolingue on line del CNRS: https://www.cnrtl.fr/definition/</p>



	Grande Dizionario della lingua italiana Utet/Accademia della Crusca https://www.gdli.it
Materiali didattici	L'antologia a cura della docente è reperibile su Microsoft Teams (https://shorturl.at/DGy69).

Valutazione	
Modalità di verifica dell'apprendimento	La prova orale verte sugli argomenti teorici del corso (storia e pratica della traduzione), sulla lettura e la traduzione di un breve passo tratto dall'antologia di testi fornita agli studenti, sul commento alla traduzione.
Criteria di valutazione	<p>DD 1 – <i>Conoscenza e capacità di comprensione</i> Si valuterà se la studentessa/lo studente:</p> <ul style="list-style-type: none">- conosce le principali strutture sintattiche e grammaticali della lingua francese;- sa orientarsi tra le tappe fondamentali della storia della traduzione;- è in grado di individuare i principali procedimenti traduttivi;- conosce i fondamenti della traduttologia e della critica della traduzione. <p>DD 2 – <i>Conoscenza e capacità di comprensione applicate</i> Si valuterà se la studentessa/lo studente:</p> <ul style="list-style-type: none">- sa tradurre testi letterari in lingua francese di media difficoltà;- sa riconoscere e applicare in modo autonomo e appropriato le diverse strategie traduttive. <p>DD 3 – <i>Capacità critiche e di giudizio</i> Si valuterà se la studentessa/lo studente è in grado di condurre un'analisi e una critica della traduzione secondo quanto delineato da Berman.</p> <p>DD 4 – <i>Abilità comunicative</i> Si valuterà se la studentessa/lo studente è in grado commentare con chiarezza ed efficacia un testo letterario e la sua traduzione, facendo ricorso a un lessico specialistico.</p> <p>DD 5 – <i>Capacità di apprendere in modo autonomo:</i> Si valuterà se la studentessa/lo studente:</p> <ul style="list-style-type: none">- sa utilizzare in modo appropriato ed autonomo strumenti linguistici anche multimediali;- ha acquisito gli strumenti di base per avviare una ricerca linguistico-letteraria.
Criteria di misurazione dell'apprendimento e di attribuzione del voto finale	<p>Il voto finale è attribuito in trentesimi. L'esame si intende superato quando il voto è maggiore o uguale a 18.</p> <p>18-21: La studentessa/lo studente dimostra una conoscenza basilare e talvolta lacunosa dei contenuti e li espone in un linguaggio non sempre adeguato. Le argomentazioni fornite non sempre sono soddisfacenti. La conoscenza della lingua francese è sufficiente.</p> <p>22-25: La studentessa/lo studente dimostra una conoscenza basilare dei contenuti e li espone in un linguaggio parzialmente adeguato. Le argomentazioni fornite sono soddisfacenti anche se generiche o nozionistiche. La studentessa/lo studente è in grado di tradurre correttamente testi semplici.</p>



	<p>26-28: La studentessa/lo studente dimostra una buona conoscenza dei contenuti e li espone in un linguaggio adeguato. Le argomentazioni fornite sono soddisfacenti. La studentessa/lo studente è in grado di tradurre testi di media complessità.</p> <p>28-30: La studentessa/Lo studente dimostra un'ottima conoscenza dei contenuti e li espone in un linguaggio sempre adeguato. Le argomentazioni sono valide e consapevolmente fornite. La studentessa/lo studente è in grado di tradurre correttamente testi più complessi.</p> <p>30 e lode: L'attribuzione della lode è riservata alle studentesse e agli studenti che, oltre alle capacità descritte finora, dimostrino anche una spiccata versatilità nei collegamenti intertestuali, nella capacità di analisi e interpretazione di uno o più testi o fenomeni.</p>
Altro	
	Tutte le informazioni relative alla didattica sono disponibili alla pagina web: https://www.uniba.it/it/docenti/lussone-teresa/attivita-didattica

